

VERÓNICA GONZÁLEZ PÉREZ

ENGLISH SWORN FREELANCE TRANSLATOR
ENGLISH / FRENCH / ITALIAN > SPANISH TRANSLATOR

Sworn Translator authorised by the Spanish Foreign Affairs Ministry since 1999

 Date of birth: 15/08/1970
 C/ Galia, nº 15 – Bgw. 8. - 03540 ALICANTE (E)
 +34 609 582 038 / +34 965 916 929
 veronica@trayma.com
 <http://traducirconpropiedad.wordpress.com/>
 mi perfil en [linkedin](#)

LANGUAGES

VAT No.: ES- 25129127-V
Marital Status: Married – 2 children
Driving licence: B-1



EDUCATION

- 1997: **Master's Degree of Intellectual Property Rights** (Patents, Trademarks, Designs and Copyright). University of Alicante. Spain.
- 1995: **Degree in Translation: English-German.** University of Granada, Spain.
- 1994: **BA (Honours) in English Studies for Foreign Students**, Upper Second Class, and Distinction in Spoken English. University of Portsmouth.
- 1992: **Diploma in Translation: English-German.** University of Granada, Spain.



TRANSLATING ACTIVITY

- 1996-2016: **Freelance translator:** Sworn and Legal Translations (Academic certificates, civil certificates, agreements, authorisations, etc.; Tourism, advertising, marketing, EU law, web sites, patents, and general documents).
- 1999-2000: Internship at the **Translation Service of the European Commission** in Luxembourg (5 months).
- 1996-1992: In-house translator at WORPLAY – London Translation Agency.

INTERPRETING ACTIVITY

- 2011-2016: **English Conference Interpreter** with 250 hours of work in booth. Several Congresses of different subject-matters (IP, Immigration, Ophthalmology, Law, IP, Diplomacy, Foreign).
- 1999-2016: **ENGLISH Sworn Interpreter** in several Notary's Offices, Courts, Tribunals and Hospitals
- 1998: **Official Interpreter** at the Police Station in Benidorm (English, French, German and Italian). 6 months

publications

1. Practical aspects of the international protection via patent: PCT, European Patent v. national protections. *IMPIVA*
2. International ways of protecting a trade mark: Basic aspects of Spanish, Community and International Trade Marks. *IMPIVA*
3. An industrial property strategy for the SME's of the Region of Valencia. *IMPIVA*
4. "Peculiarities of the Terminology of Intellectual Property Rights" published in *PUNTOYCOMA*

TEACHING EXPERIENCES

- 2001-16: **Teacher of IP terminology English-Spanish** University Master's Degree of Trade Marks, Designs, Patents, Copyright, and Information Society. University of Alicante.
- 2000: "Intellectual Property Terminology: Peculiarities English/Spanish". OHIM, University of Alicante & Magister Lvcentinvs. Attendants: Translators from the Luxembourg Translation Centre.
- 1994-93: **Assistant Teacher** - Spanish language and Translation; English/Spanish. University of Portsmouth.

papers

1. European Commission – "Intellectual Property Terminology: Peculiarities English/Spanish".
2. University of Alicante – "Legal aspects of Community Trademark Translators at the European Union".
3. University of Salamanca – "Intellectual Property Terminology: Peculiarities English/Spanish".

